

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра немецкого и французского языков

Выпускная квалификационная работа

**Особенности использования
местоименных слов в немецком
предложении**

Работу выполнила

студентка группы 738,

направление 44.03.01. «Педагогическое образование»,

профиль «Иностранный язык»,

Пирожкова Надежда Витальевна

(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»

Зав. кафедрой И.Л. Пересторониной

(подпись)

«_____» _____ 2018

Научный руководитель:

к. филол. н., доцент

Величенко Галина Дмитриевна

(подпись)

ПЕРМЬ 2018

Оценочный лист

Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Местоимение как часть речи.....	7
1.1. Узкий подход к местоимению как к классу слов.....	7
1.2. Широкий подход к местоименной лексике.....	9
1.3. Разряды местоименных слов в немецком языке.....	10
1.4. Местоименные слова с локальной семантикой.....	13
Выводы по главе 1.....	14
Глава 2. Особенности употребления приглагольных местоименных наречий hin и her в немецком предложении.....	16
2.1. Функционирование местоименного наречия hin в немецком предложении.....	16
2.2. Функционирование местоименного наречия her в немецком предложении.....	20
Выводы по главе 2.....	22
Глава 3. Функционирование самостоятельных местоименных наречий локальной ориентировки.....	24
3.1. Местоименные наречия, обозначающие местоположение: hier, dort, da.....	24
3.2. Местоименные наречия, обозначающие направление к местоименно выделенным точкам пространства: hierher, hierhin, dahin, dorthin.....	31
3.3. Местоименные наречия, обозначающие направление от местоименно выделенных точек пространства: von hier, von da, von dort.....	36
Выводы по главе 3.....	40
Заключение.....	42
Библиографический список.....	45
Список источников языкового материала.....	47

Введение

Одной из основных проблем в лингвистике текста является проблема всестороннего изучения различных элементов языка в плане их участия в семантической организации текста. Среди элементов подобного рода особое место занимают местоимения. [14, с.3]

Любое высказывание на естественном языке так или иначе соотносится с той внеязыковой ситуацией, в которой оно порождается. Эта соотнесенность может осуществляться двумя способами: либо путем описания объекта на который обращается внимание слушающего, либо путем непосредственного указания на него с использованием для этого жеста или функционально эквивалентной ему единицы языка. Одной из разновидностей указания средствами языка является дейксис. [15, с.3] Основной семантической чертой дейктических слов является то, что они характеризуют тот или иной предмет (лицо) по признакам, которыми они обладают только относительно другого предмета, лица, присутствующего в речевой ситуации. [14, с. 5]

Все дейктические слова составляют в языке функциональносемантическое поле указания. В него входят кроме местоимений артикль, наречия, частицы, союзы. [14, с.5] В данной работе мы подробно рассмотрим функционирование прилагательных местоименных наречий *him*, *her* и местоименных наречий локальной ориентировки.

Предмет описания семантики местоимений является одной из трудноразрешимых проблем лингвистики в силу сложности и противоречивости самого объекта описания, который, с одной стороны, «ничего не означает» в денотативном плане в том смысле, в котором, например, «означает» обычное существительное или прилагательное, а с другой стороны, в классе местоимений, по мнению Н.Ю. Шведовой, «сосредоточены и абстрагированы понятия (смыслы, «идеи») живого и неживого, личности и неличности, движения, его начала и завершения,

предельности и неопредельности, частного и общего, количества, признака сущностного и приписываемого, собственности и несобственности, совокупности и раздельности, совместности и несовместности, элементарных и в то же время главных связей и зависимостей». [16, с.5]

По мнению Е.В. Падучевой, местоимения это - «механизмы, позволяющие связывать речевые сообщения и их компоненты с внеязыковыми объектами, ситуациями, событиями, фактами, положениями дел в реальном мире». [12, с.17]

Актуальность темы исследования заключается в следующем. Необходимость подробного описания слов и словосочетаний местоименного характера, используемые для пространственной ориентировки, обуславливается многими обстоятельствами: во-первых, в ней наблюдается целый ряд семантических и стилистических дифференциаций, не свойственных русскому языку, во-вторых, в немецком и русском языках резко различаются способы выражения направления, в-третьих, между немецким и русским языками имеются значительные расхождения в выборе между чистым местоположением и направлением. Все это не может вызвать трудностей у русских, изучающих немецкий язык, и делает необходимым описание соответствующей лексики.

Объектом этого исследования являются прилагольные местоименные наречия *hin* и *her* и местоименные наречия локальной ориентировки.

Предмет исследования – функционирование прилагольных местоименных наречий *hin* и *her* и местоимений локальной ориентировки.

Целью работы является описание функционирования и использования местоименных наречий в немецком предложении.

Поставленная цель определила конкретные **задачи** исследования, которые сводятся к следующему:

1. рассмотреть узкие и широкие подходы к местоименной лексике;

2. проанализировать особенности употребления местоименных наречий *hin* и *her*;

3. проанализировать особенности употребления местоименных наречий локальной ориентировки:

- Местоименных наречий, обозначающих местоположение: *hier*, *dort*, *da*

- Местоименных наречий, обозначающих направление к местоименно выделенным точкам пространства: *hierher*, *hierhin*, *dahin*, *dorthin*

- Местоименных наречий, обозначающих направление от местоименно выделенных точек пространства: *von hier*, *von da*, *von dort*

Материалом для исследования послужили местоименные слова, извлеченные из современной художественной и научной литературы объемом 200 предложений.

Методы исследования:

1. Изучение и анализ литературы;
2. Обобщение;
3. Описательный метод;
4. Сопоставительный метод;

Теоретическая значимость работы определяется тем, что в ней проведен анализ основных теоретических положений по выбранной нами теме.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее материалов при написании курсовых работ, в практике изучения немецкого языка.

Структура: данная работы состоит из введения, где определены актуальность, объект, предмет, цель, задачи, методы, теоретическая и практическая значимость работы; из трех глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка и списка художественной литературы.

Глава 1. Местоимение как часть речи

1.1. Узкий подход к местоимениям как классу слов

В лингвистике на материале разных языков сложились две основные и, на первый взгляд, взаимоисключающие точки зрения на класс слов «местоимение». Эти различные подходы к исследованию данной группировки лексики можно охарактеризовать, соответственно, как «узкий» и «широкий» подходы к местоимениям с точки зрения количества относимых к ним лексических единиц. [10, с.4]

При узком подходе к местоимениям они обычно понимаются как лексические единицы, выступающие в предложении в роли существительных и прилагательных и имеющие в основном общий с указанными частями речи набор грамматических категорий (падеж, число, род), но отличающиеся от остальных представителей этих частей речи особенностями своего лексического значения: если большинство существительных и прилагательных называют предмет или свойство на внеситуативной основе, то местоимения называют предмет (свойство) на основе определенного отношения к ситуации (контексту).[2, с.87]

Местоимения примыкают либо к существительным (субстантивные местоимения), либо к прилагательным (адъективные местоимения) [17, с 36]. Это можно иначе выразить следующим образом: местоимения при данном подходе объективно являются особыми семантическими подклассами в рамках двух названных выше частей речи. [10, с.4]

Однако при «узком» подходе к местоимениям они, как правило, считаются не семантическими подклассами соответствующих частей речи, а особой частью речи, подобно существительному, прилагательному, глаголу.

Очевидно, что в таком подходе к местоимению заключено противоречие: оно входит в классы слов «существительное» и «прилагательное» (соответственно) и одновременно – как особая часть речи – не входит в эти классы слов. Следует также подчеркнуть, что отнесение лексических единиц к местоимениям и одновременно, например, к существительным объективно свидетельствует о выделении местоимений не наряду с названными классами слов и параллельно с ними, а на совершенно иной основе. [10, с.5]

«Узкому» подходу к местоимениям свойствен и другой существенный недостаток. Сравним, с одной стороны, обычные, неместоименные существительные, например, Mensch, Haus и, с другой, местоименные er, es, jemand, etwas. Неместоименные существительные называют предмет (или лицо) через отражение в их концептах его черт, независимых от ситуации (контекста); местоименные же существительные полностью внеситуативной семантикой не обладают. Прежде всего, они обладают категориальной семантикой предметности. Далее, слова er и es обозначают предметы, названные в непосредственно прошедшем контексте существительными (соответственно) мужского и среднего рода; jemand обозначает лицо, неопределенное в ситуации (контексте), etwas – предмет, неопределенный в ситуации (контексте). Таким образом, внеситуативный компонент семантики местоименных существительных очень небогат («предмет», «лицо»), но каждое из них содержит в составе концепта, т.е. на уровне языка, указание на определенный характер взаимодействия с ситуацией (контекстом). [10, с.5]

Итак, местоименные существительные противопоставлены неместоименным по признаку наличия или отсутствия в семантике указания на характер взаимодействия с ситуацией (контекстом). Следовательно, выделение местоимений при «узком» подходе производится объективно на основе определенных свойств их семантики. [13, с.5-6]

1.2. Широкий подход к местоименной лексике

Развивая мысль о том, что подлинным критерием выделения местоимений является наличие ситуативно-контекстного компонента в составе концептов, следует поставить вопрос о возможности наличия лексических единиц такого типа в составе всех классов полнозначных слов, выделяемых в данном языке, а не только в составе существительных и прилагательных. В этом выявлении лексических единиц с ситуативно-контекстными компонентами семантики во всех частях речи и состоит суть широкого подхода к проблеме местоимений [10, с.6]. Лексические единицы с ситуативно-контекстными компонентами в составе концепта можно называть местоименными словами, или местоименной лексикой. Очевидно, что «широкий» подход к проблеме местоимений не столько непосредственно противопоставлен «узкому», сколько развивает, дополняет и уточняет его.

«Широкий» подход к местоименной лексике не является в языкознании чем-то абсолютно новым. В русской лингвистике его развивал, в частности, А.М. Пешковский. Этот языковед четко ставит вопрос о наличии местоименной лексики в составе всех знаменательных частей речи русского языка. [13, с.153–160]

В последнее время «широкий подход к местоименной лексике активно разрабатывается как в отечественной, так и в зарубежной лексике. Д.А. Кожухарь в своих статьях о местоимениях высказывает мнение, что параллельно основной системе частей речи существует еще относительно самостоятельная по отношению к ней – местоименная. Из этого следует, что местоименная лексика примыкает к соответствующим частям речи, не входя непосредственно в их состав [9, с.66].

Однако, исходя из реальности языковой системы, более уместно, видимо, рассматривать местоименную лексику в рамках соответствующих классов слов с учетом ее семантического своеобразия. Действительно, местоименная лексика не развивает ни категориальной семантики, ни грамматических категорий, которые бы резко отличали её от лексики неместоименной. Можно высказать предположение, что в составе классов слов местоименная лексика располагается на их периферии. Таким образом, следовало бы считать слово *ich* существительным, *solcher* прилагательным, *soviel* числительным, *hier* наречием и т.д. [10, с.7]

1.3. Разряды местоименных слов в немецком языке.

При анализе фактического материала можно выделить несколько семантических разрядов местоименной лексики, каждый из которых представлен в составе различных классов слов. Это выделение семантических разрядов местоименной лексики должно происходить на основе учета характера взаимодействия соответствующего местоименного слова с ситуацией (контекстом). Можно предположить, что семантические разряды местоименной лексики должны обнаруживать значительное сходство в разных языках. К примеру, в русском языке можно выделить следующие основные семантические разряды местоименной лексики: 1) указательную, 2) отрицательно-указательную, 3) местоименные слова с семантикой неопределённости, 4) местоименные слова с отрицательной семантикой, 5) местоименные слова с семантикой тотальности, 6) вопросительные местоименные слова. [10, с.8]

В немецком языке можно проследить те же семантические разряды местоименных слов:

1. Указательный разряд. Лексика, относящаяся к данному разряду, может использоваться как с опорой на внеязыковую ситуацию (дейктическое использование), так и с опорой на словесный контекст (анафорическое использование). [10, с.8]

Пример дейктического употребления:

*Zeigen Sie mir bitte **diesen** Hut!*

(Предложение должно сопровождаться указательным жестом в сторону соответствующего предмета).

Пример анафорического использования:

*In Neuuloh hatten sie einen Garten. Sie saßen abends in **diesem** Garten [6].* (Указательное местоименное слово *diesem* отсылает «назад» в контексте, к участку контекста *einen Garten*).

Гораздо реже указательные местоименные слова в рамках контекста используются катафорически, т.е. для отсылки «вперед» в контексте:

*Ich habe nur noch **diese** Bitte: lassen Sie mir noch etwas Zeit [8].*

(В этом случае указательное местоименное слово должно выделяться в предложении усиленным ударением).

Для катафорического использования существуют такие слова, как *folgender, nachstehender, untenstehender*.

К числу указательных местоименных слов относятся многие лексические единицы в различных частях речи, напр.: *das, dies* – существительные; *dieser, jener, der, solcher* – прилагательные; *soviel(e), ebensoviel(e)* – числительные; *hier, da, dort* – наречия (локальные). [10, с.9]

2. Отрицательно-указательный разряд. Слова и словосочетания, входящие в данный разряд, выражают указательность «со знаком минус». Так, например, местоименное слово *anderswo*, относящиеся к классу наречий означает «не здесь», не в месте, упомянутом в предыдущем контексте. Поскольку выражение отрицательной указательности предполагает в какой-то степени выбор из числа оставшихся возможностей, то вполне естественно, что местоименные слова данного разряда достаточно тесно примыкают по семантике к местоименным словам, выражающим неопределенность; например, наречие *anderswo* «не здесь», значит одновременно «где-то ещё», что отражает переход к семантике неопределённости [10, с.12].

Из лексических единиц данного разряда можно назвать: среди существительных – *jemand ander(e)s, sonst jemand, etwas anderes*; среди прилагательных – *(ein) anderer*; среди наречий – *anders, anderswo, (von) anderswoher, anderswohin*.

3. Местоименные слова с семантикой неопределенности. Лексика этого разряда выражает неопределенность, т.е. неуточненный выбор в рамках данной ситуации (данного контекста). Среди местоименных слов этого разряда можно отметить: в составе существительного – *jemand, einer, man, etwas* и др.; в составе прилагательных – *irgendein, irgendwelcher*; в составе наречий – *irgendwie, irgendwo, irgendwohin, irgendwann, einmal* и др [10, с.12].

4. Местоименные слова с отрицательной семантикой. Лексические единицы этого разряда выражают отрицательный выбор относительно данной ситуации (контекста) в соответствии с семантикой данной лексической единицы. Из местоименных слов семантического разряда можно отметить в составе существительных – *niemand, keiner, nichts*; в составе прилагательных – *kein*; в составе наречий – *in keiner/auf keine Weise, nirgendwo, nirgendwohin, nie, niemals* и др. [10, с.13].

5. Местоименные слова с семантикой тотальности. Лексика этого разряда выражает (в соответствии с семантикой конкретной лексической единицы) тотальность в рамках данной ситуации (данного контекста). Из лексических единиц этого разряда можно назвать: в составе существительных – *alle, jeder, jedermann, alles*; в составе прилагательных – *all, jeder*; в составе наречий – *auf jede Weise, überall, überallhin, immer, jederzeit* и др [10, с.13].

6. Вопросительные местоименные слова. Лексические единицы этого разряда обладают семантикой «требование информации» в рамках данной ситуации (данного контекста) в соответствии со значением лексической единицы. Информация эта может и не носить местоименного характера, [10, с.13] напр.:

Wer hat das Fenster eingeworfen? – Klaus.

Местоименное слово *wer* содержит требование обозначить лицо в соответствии с остальным «наполнением» предложения, в которое оно входит.) В качестве примеров лексических единиц данного разряда можно привести: в классе существительных – *wer, was*; в классе прилагательных – *welcher, was für (ein)*; в классе числительных – *wieviel (wie viel)*; в классе наречий – *wie, wo, wohin, woher, von wo, wann* и др.

Местоименные слова с вопросительной семантикой регулярно используются как относительные, ср.:

Wo wohnt er? и Ich möchte wissen, wo er wohnt.

1.4. Местоименные слова с локальной семантикой

В современном немецком языке в системе местоименных слов имеются две группировки лексики, обладающие локальной семантикой. Лексические единицы первой группировки могут выражать как чистое местоположение, так и направление; сюда входят слова всех местоименных

семантических разрядов (указательного, отрицательно-указательного и т.д.). Лексические единицы данной группировки нормально используются в предложении как обстоятельства места, напр.:

*Er wohnt schon lange **dort**.*

Слова второй группировки имеют всегда указательную семантику и выступают обычно как прилагательные адвербиальные компоненты или как адвербиальные распространители предложных групп, напр.:

*Kommen Sie **herein**!*

*Von der Straße **herein** tönt Musik.*

Следует отметить, что обе группировки нельзя считать непосредственно противопоставленными друг другу ни по семантике, ни по использованию в предложении (представители первой группировки нормально выступают как самостоятельные члены предложения, слова же второй употребляются как компоненты членов предложения). Между этими обеими группировками местоименных наречий имеется звено в виде слов *hin* и *her* (и соответствующих слов). [10, с.16]

Во второй главе мы более подробно рассмотрим описание семантики и употребления слов *hin* и *her*, являющихся, пожалуй, наиболее своеобразным «участком» немецкой системы выражения направления, а после этого перейдем к описанию синтаксически самостоятельных местоименных наречий локальной ориентировки.

Выводы по главе 1

В итоге рассмотрения данного вопроса, а именно местоимение как класс слов можно сделать вывод, что местоимения являются значимой частью речи, они обладают собственным конкретным значением. Местоимения способны образовывать контекстуальные значения, являющиеся яркими образными выразительными средствами.

Существуют два подхода к изучению данной группировки лексики, их можно назвать как широкий и узкий подходы. Мы все же придерживаемся широкого подхода, когда местоименная лексика примыкает к соответствующим частям речи, не входя непосредственно в их состав. При узком подходе к местоимениям относят небольшую группу слов, указывающих на лицо или предмет, т.к. только эти местоимения имеют грамматическое своеобразие.

Также важно заметить, что выделение семантических разрядов местоименной лексики должно происходить на основе учета характера взаимодействия соответствующего местоименного слова с ситуацией (контекстом).

Мы выяснили, что в системе местоименных слов имеются две группировки лексики, обладающие локальной семантикой. К лексическим единицам первой группировки относятся местоименные слова, выражающие как чистое местоположение, так и направление. Слова второй группировки имеют всегда указательную семантику и выступают как прилагательные адвербиальные компоненты.

Глава 2. Особенности употребления приглагольных местоименных наречий *hin* и *her* в немецком предложении

2.1. Функционирование местоименного наречия *hin* в немецком предложении

В немецко-русских словарях в качестве основных значений *hin* и *her* дается «туда» и «сюда». Эти указания, несмотря на их информативность, должны быть расширены и уточнены.

Дело в том, что русское «туда» обозначает направление от говорящего (или другого ситуативного центра) к определенной точке, данной в ситуации (контексте):

1. *Посмотри-ка **туда!*** (предложение сопровождается указательным жестом)
2. *Они пошли в библиотеку. Мы тоже пойдем **туда*** (туда=в библиотеку)

Если сопоставить эти предложения с их немецкими эквивалентами, то окажется, что в первом случае употребление местоименного наречия *hin* полностью исключается, а во втором оно допустимо в качестве варианта:

1. *Schau mal **dorthin!***
2. *Sie sind in die Bibliothek gegangen. Wir gehen auch **dorthin*** (допустимо *hin*).

Из сопоставления приведенных выше примеров мы можем сделать вывод, что соответствие *hin* и «туда» неточно. Само по себе наречие выражает только направление в сторону от говорящего или другого центра контекста-ситуации. Поэтому оно не может употребляться дейктически, в отличие от русского «туда».

Местоименное наречие *hin* в связи со спецификой своей семантики не употребляется в качестве самостоятельного обстоятельства места, а образует в комбинации с глаголами устойчивые глагольные единицы различного характера (идиоматичные и неидиоматичные). В составе таких глагольных единиц наречие *hin* достаточно регулярно реализует свое значение «в сторону от говорящего или другого центра ситуации (контекста)». Очень часто при этом возможно употребление простого глагола, а глагольные единицы с *hin*, как правило, стилистически окрашены как более разговорные [19, с.195-197].

Ср. следующие примеры:

*1. Wir können wieder einmal zu ihm **hingehen**.*

*Wir können wieder einmal zu ihm **gehen**.*

*2. Soll ich alles allein zu euch **hinschleppen**? [22]*

*Soll ich alles allein zu euch **schleppen**?*

В целом ряде случаев употребительны глагольные единицы с *hin*, а простой глагол не употребляется. Часто при этом локальная семантика наречия *hin* оказывается полностью или частично затемненной:

*Jetzt **hielt** ich ihm meine Zigarette **hin**. [15]*

*Und der nahm ein Schriftstück vom Tisch und **hielt** es Hermann **hin**. [18]*

*(jmdm. etw. **hinhalten** «протянуть кому-л. что-л.»)*

*Einer **fiel** auf dem glatten Parkett **hin** [18] (**hinfallen** «упасть на землю и вертикального положения»)*

***Leg** die Schere sofort wieder **hin**! [22] (etw. **hinlegen** «положить предмет, который до этого был в руках»)*

Sie **stellte** ihm eine Kaffeetasse **hin** [22].

(*etw. hinstellen «поставить что-л.» (чтобы предметом можно было воспользоваться)*)

Trump **hörte** nur mit halbem Ohr **hin** [8] (*hinhören «прислушиваться»*)

In wenigen Jahren hat man hier ein riesiges Werk **hingesetzt** [22] (*hinsetzen «построить, возвести» (разг.)*)

В последнем случае можно заметить, что происходит затемнение локального значения наречия *hin*.

Можно выделить целую группу глагольных единиц с местоименным наречием *hin*, где у него локальная семантика практически отсутствует. Глагольные единицы данной группы чаще всего идиоматичны:

Das hat er nur so **hingesagt!**[22] (*etw. hinsagen «сказать что-л. необдуманно»*)

Er hat den Aufsatz in letzter Minute **hingehauen** [22] (*etw. hinhauen «написать что-л. второпях, накатать» (разг.)*)

Man hat uns wochenlang **hingehalten** [22] (*jmdm. hinhalten «заставлять ждать, затягивая решение какого-л. вопроса»*)

So **zog** sich die Diskussion endlos **hin** [18]

Der Krieg **zog** sich **hin**. [10] (*sich hinziehen «долго продолжаться, затянуться»*)

Итак, в приглагольном употреблении наречие *hin* может как реализовывать свою семантику, так и быть десемантизованным. В последнем случае мы чаще всего имеем дело с фразеологическими единицами.

Наречие *hin* довольно часто выступает также в качестве адвербиального распространителя предложных групп. В этих случаях оно может быть реализовано то как семантически однозначное, то как десемантизованное [10, с.18]:

*Die Straße **zum** Bahnhof **hin** ist sehr schlecht. [22]*

(В этом предложении *hin* распространяет предложную группу *zum Bahnhof* и подчеркивает, что имеется в виду удаление от центра ситуации.)

Когда же наречие *hin* распространяет предложные группы с предлогом *vor* + аккузатив, в составе которых встречаются исключительно личные и возвратные местоимения, то оно частично реализует свою семантику «направление от центра ситуации» (этим центром является лицо, обозначаемое подлежащим предложения) [10, с.18]:

*„Es ist noch nie passiert“ sagte er; er sagt es eher **vor sich hin** als für den andern [1].*

*Es irritierte sie, wenn sie jetzt in die Stube kam, den Mann da sitzen zu sehen, immer in der gleichen schlaffen Haltung, **vor sich hin** dösend. Oder er stand am Fenster und starrte auf den Hof, immer die gleiche Melodie **vor sich hin** pfeifend [4].*

*Herr Grünthal nickte nur müde **vor sich hin** [3].*

*Sie lächelte **vor sich hin**, als der Wagen schon fuhr [4].*

Местоименное наречие *hin* в качестве адвербиального распространителя иногда образует идиоматичный комплекс с предлогом, в результате чего возникают своеобразные двухкомпонентные предлоги. Важнейшим из них, в которых вступает *hin*, следует считать предлог *auf ... hin* [10, с.19]:

*„Darf ich Ihnen mal was sagen, **auf** die Gefahr **hin**, daß es Sie schockiert?“*
[1]

*Und so geschah es, daß Rose am selben Abend **auf** Irmas Vorschlag **hin** einen Brief über die verspätete Lieferung von Kinderwaschbecken niederschrieb*
[2].

*Als Tetje erfuhr, daß Cathrin **auf** die Bitte ihres Vaters **hin** ihr Studium in den Staaten abgebrochen habe, war er bereit, Mays Vermutung als wahrscheinlich zu betrachten* [8].

2.2. Функционирование местоименного наречия her в немецком предложении

Местоименное наречие *her* может употребляться в безглагольных предложениях (во многих случаях, правда, можно говорить об эллиптически опущенном глаголе). Такое употребление имеет место исключительно в небрежно-разговорной речи [10, с. 19]:

Her zu mir! Licht her! Her mit dem Kerl!

*„Erst mal Waffen **her**, dann sollt ihr den August kennenlernen“* [9].

*„**Her** mit der Zeitung, gleich mal nachsehen“* [9].

Во всех случаях выражается направление строго к говорящему, поэтому указательный жест, как правило, оказывается излишним. Если он и употребляется, то лишь как экспрессивное средство.

Местоименное наречие *her* и русское слово «сюда» не вполне соответствуют одно другому. Слово «сюда» обозначает как направление строго к говорящему, так и к некоторой точке в непосредственной близости

от него. Во втором случае употребляется в немецком языке не наречие *her*, а *hierher* или *hierhin* [10, с20]:

*In der Tat, bis **hierher** wird das Wasser von den Bergen in schmalen Kanälen auf kunstvolle Art geleitet [12].*

Употребить в этом предложении *her* было бы неверным. Наречие *her* выступает либо в тесной связи с глаголами, либо как распространитель предложных групп.

В составе глагольных единиц *her* передает направление к говорящему или к центру ситуации:

*Er sagt in der Schulpause: „Adam, komm doch mal **her**!“ [9]*

*Die Gäste sahen auf, es erregte Aufsehen, ringsum, alle Tische blickten **her** [10].*

Подобные лексические единицы, как правило, стилистически окрашены как разговорные. Иногда возможно параллельное употребление чистого глагола с соответствующей стилистической дифференциацией, [18, с. 203] ср.;

*Hört mal **her**! – Hört mal!*

*Zeig mal dein Tagebuch **her**! – Zeig mal dein Tagebuch!*

Часто локальная семантика наречия *her* оказывается затемненной:

*Ich kann dir das ganze Menü von damals noch **hersagen** [22]. (hersagen «рассказать наизусть, воспроизвести по памяти»)*

В большом количестве случаев глагольные сочетания с *her* входят в сферу фразеологии:

*Als er dann kam, fiel sie mit Anklagen über ihn **her** [2]. (über jmdm. herfallen «набросится на кого-л.»)*

Употребление *her* в качестве адвербиального распространителя предложных групп можно проиллюстрировать следующими примерами:

*Ich hörte die sehr wohlklingende Stimme **von** der Treppe **her** [16].*

*Daß er selbst sehr anders sein kann, davon überzeugte ich mich, als er vor drei Tagen mit Innstetten allein war und ich, **von** meinem Zimmer **her**, dem Gang ihrer Unterhaltung folgen konnte [7].*

*„Bitte, fahren Sie im Schritt **hinter** mir **her**.“ [19]*

*Und beide, Schoppenhauer und Weber, trotteten brav **neben** ihm **her** [20].*

Выводы по главе 2

В немецком языке есть огромное количество слов с элементами *her* (сюда) и *hin* (туда), выражающими идею направления движения. Слова *hin* и *her* употребляются также и самостоятельно в различных комбинациях с глаголами и адвербиальными конструкциями для выражения пространственных отношений между участниками ситуации.

Сравнивая два языка, русский и немецкий, мы можем сделать вывод, что немецкие *hin*, *her* не совсем соответствуют русским «туда», «сюда», что вызывает трудности при изучении немецкого языка. Поэтому было важно расширить и уточнить возможные варианты употребления местоименных наречий *hin* и *her*.

Приведенное описание семантики и употребления слов *hin* и *her* также было вызвано той огромной ролью, которую они (или их основы) играют для местоименного обозначения направления в современном немецком языке.

Основы слов *hin* и *her*, присоединяясь к основам наречий локальной ориентировки (*hier, dort, irgendwo, überall*) или к основам приглагольных наречий (*auf, aus, über, unter*), образуют два ряда местоименных наречий: синтаксически самостоятельные наречия локальной ориентировки, обозначающие направление действия (*hierher, dorthin, irgendwoher, irgendwohin* и т.д.) и синтаксически несамостоятельные местоименные наречия направления (*herauf, hinauf, herüber, hinüber*). [10, с.23]. В третьей главе мы подробно рассмотрим функционирование синтаксически самостоятельных местоименных наречий локальной ориентировки.

Глава 3. Функционирование самостоятельных местоименных наречий локальной ориентировки

3.1. Местоименные наречия, обозначающие местоположение **hier**, **dort**, **da**

Рассмотрим функционирование первого местоименного наречия локальной семантики, обозначающие местоположение, а именно, наречию **hier** «здесь».

Местоименное наречие **hier** обозначает ту точку, в которой находится говорящий:

- *Wo bist du?* - **Hier** bin ich.

Однако практически данное слово чаще обозначает в речи точки, находящиеся в непосредственной близости от говорящего [20, с.187]:

„**Hier** gehen wir schlafen“, sagt Hanno und zeigt auf ein paar große Kisten im Hof [9].

(В этом предложении точка, обозначаемая **hier**, должна выделяться указательным жестом.)

Наречие **hier**, подкрепленное указательным жестом, часто употребляется для привлечения внимания второго лица к предмету, передаваемому из рук в руки (соответствует примерно русскому «вот», «возьми(те)», «на(те)») [10, с.105]:

Der Herr brach in ein zorniges Lachen aus. „Hier!“ sagte er. „Hier, nehmen Sie drei Mark, basta.“ [11]

Весьма часто **hier** употребляется в более широком смысле, обозначая местоположение говорящего с точки зрения нахождения в городе, в стране и

т.п. Сходное использование слова, обозначающего местоположения говорящего, соответственно многим языкам (ср. русск. «здесь»)[10, с.105]:

*Rose stand plötzlich auf. „Sag mir die Wahrheit: Ist er **hier** glücklich?“ „Ja“, sagte Irma. „und es ist gut für ihn, daß er **hier** ist.“[2]*

(Наречие *hier* в данном случае употребляется по отношению к интернату, где живет и учится сын одной из собеседниц.)

*„Ich hoffe aber, ja, ich wünsche Ihnen ganz speziell, dass Sie nicht lange **hier** zu tun haben werden. Eine recht elende Stadt, von bürgerlichem Volke bewohnt.“[11]*

(в этом приложении *hier* относится к городу.)

Но также следует отметить, что при употреблении в более широком смысле указательный жест оказывается, как правило, излишним.

Достаточно часто *hier* употребляется с опорой на контекст, обозначая при этом место, названное ранее (ср. аналогичное использование русск. «здесь»): такой случай мы имеем в следующем примере:

*Er ging **bis an das Parktor**, und **hier** blieb er lange stehen [11].*

*Der Sommer war auffallend warm, und Grau liebte es, seine freien Stunden **in seinem Gärtchen** zuzubringen. Er kannte **hier** jede einzelne Blume [11].*

Наречие *hier*, как и другие слова описываемой группы, часто выступает в качестве определения к существительному, что для соответствующей русской лексики нехарактерно, ср.:

*„Ich muss Ihnen leider sagen, dass man sich mit **den Leuten hier** in acht nehmen muss.“[11]*

*Nun muss man durch den Turm gehen, bis zur Brücke. **Der Herr hier** hat im gleichen Hause zu Tun [11].*

При таком употреблении *hier* существительное обычно сопровождается определенным артиклем или указательным местоимением. Использование *hier* и других местоименных наречий локальной ориентировки в качестве определений к существительному часто стилистически окрашено как разговорное [20, с.190]

В ряде случаев наречие *hier* приобретает темпоральное значение «в этот момент» (ср. русск. «здесь» и «тут»):

*„Ich bin ein freier Mann, ein Wanderer, wandere umher, ein Bruder der Vögel, ein Freund der Bäume, ein Sohn der Sonne“, **hier** legte er die Hand aufs Herz und seine Augen glänzten schwärmerisch [11].*

Обратимся ко второму местоименному наречию локальной семантики, а именно, наречию *da* «здесь», «там» (на сравнительно небольшом расстоянии от говорящего).

Местоименное наречие *da* обозначает местоположение в какой-либо точке на незначительном удалении от говорящего. Эта точка, как правило, выделяется указательным жестом:

*„Und wo ist die Küche?“ fragt er. „**Da**“, sagt sie und schlägt auf den Eisenofen, der zwei Kochlöcher hat [5].*

Таким образом, наречие *da* по семантике более или менее соответствует русскому «вот» или «там». Однако значение слова «там» передается также словом *dort*, следовательно, сфера дейктического обозначения точек, удаленных от говорящего, в немецком языке несколько более детализирована по сравнению с русским.

Содержание семантики наречия *da* не получает однозначного определения в лингвистических исследованиях, посвященных анализу пространственных наречий.

М. Мойланен, исследуя прагматические функции немецких местоимений *hier*, *da* и *dort*, отмечает, что *da* указывает на точку пространства, которая, с одной стороны, противостоит центру ориго, задающемуся координатами «я — здесь — сейчас», т. е. точке локализации предполагаемого реального или фиктивного наблюдателя, но находится в поле восприятия наблюдателя [20, 197-199]:

- *Sag mal, was liegt denn da auf dem Tisch?*
- *Wo?*
- ***Da!***
- *Ach, **da** ist nur ein kleines Geschenk, ein Buch für dich!*

С другой стороны, местоимение *da* в отличие от местоимения *dort*, обозначающего пространство вне зоны действия наблюдателя, может также указывать на пространство, находящееся в зоне его действия, при этом оно может находиться и вне поля зрения собеседников [8, с 4].

- *Wo ist das Messer?*
- ***Da, in der Küche.***

Аналогично наречию *hier*, *da* часто выступает в качестве несогласованного определения; при этом оно обычно сопровождается указательным жестом [8, с. 4]

„*Bitte, Johanna, den Tee auf den Tisch **da**.*“ [7]

Такое использование слова *da* имеет разговорную окраску.

Подобно *hier*, наречие *da* часто выступает в темпоральном значении «тут», «в это время», «тогда»:

Da hörte er einen gedämpften Schritt, und eine junge Dame erschien in der Türe [11].

Наречие *da*, будучи дейктической языковой единицей, выполняет в речи три основные функции [18, с.197-219]

1) собственно-дейктическую, т. е. указывает на некоторое место в пространстве;

2) анафорическую, т. е. выполняет указательную функции в рамках речевого высказывания, отсылает к некоторому месту в тексте, речевом потоке;

3) функцию «дейксиса к воображаемому», т. е. указывает на место, отсутствующее в зоне непосредственного наблюдения или не существующее в реальной действительности;

К. Бюлер отмечает, что вторая и третья функции «исторически» восходят к первой. Как пишет автор, «при анафоре речь обращена, так сказать, сама на себя, вперед и назад. В остальном же это те же указательные слова, употребляющиеся повсюду» [4, с. 114].

Также необходимо различать устойчивое словосочетание *dasein* «существовать» и свободное словосочетание *da sein* «присутствовать», «быть на месте», «быть налицо», данное различие четко прослеживается в следующих примерах:

*So etwas ist noch nicht **dagewesen!*** «Такого еще не бывало!»

*Fischer **war** nicht **da**, aber sein Zimmer war nicht verschlossen [15].*
«Фишера не было дома, но его комната была не закрыта».

Обратимся к следующему местоименному наречию локальной ориентировки, а именно, наречию *dort* «там».

Местоименное наречие *dort*, как и *da*, используется для дейктического обозначения точки на некотором расстоянии от говорящего; удаление от говорящего в данном случае больше [10, с.108].

„Dort“, flüstert Masche. Sein ausgestreckter Arm deutet auf den Wald hinter der Wiese [9].

Однако нередко случаи, когда это различие по степени удаленности стирается или становится весьма субъективным. Это хорошо видно при употреблении обоих слов в рамках одного предложения:

Da soll der Schreibtisch stehen, dort der Bücherschrank.

В данном случае нельзя утверждать, что наречие *da* относится к точке, менее удалённой, а *dort* – более удаленной от говорящего.

Наречие *dort*, также как и *da*, используется при телефонных разговорах, когда необходимо спросить, кто находится на другом конце линии (употребительно и *da*) [20, с.198]

- *Hallo, wer ist dort?*
- *Hier ist Müller.*

Подобно *hier* и *da*, наречие *dort* часто употребляется для установления связи в рамках контекста:

„Er ist seit zwei Jahre an der Universität eingetragen, aber er war noch nie dort.“ [11]

„Ich hatte ihn im Louvre kennengelernt. Ich verbrachte damals viele Nachmittage dort.“ [15]

Helen wollte morgen nach Zürich fahren. Dort würde sie auf mich warten [15].

Во всех трех приведенных примерах наречие *dort* не может быть без натяжки заменено на *hier* или *da*. Это связано с тем, что говорящий подчеркивает удаленность от себя локально интерпретируемых объектов (*die Universität, der Louvre, der Zürich*). В целом следует отметить, что слова *hier* и *dort* более четко выражают локальную указательность, чем наречие *da*, которое к тому же до некоторой степени стилистически окрашено как разговорное, ср.

*Im nächsten Sommer fahre ich wieder auf die Krim. **Da (dort)** war ich schon einmal.*

Второе предложение можно видоизменить, поставив *dort* на последнее место: *Ich war schon einmal **dort***. Предложение же: *Ich war schon einmal **da*** звучит не естественно, так как это слово недостаточно для установления связи в контексте при таком значительном удалении от предыдущего предложения.

Если производится отсылка к различным локально интерпретируемым элементам контекста, то обычно используются слова *hier* и *dort* для отсылки соответственно к более близкому или более удаленному из них [10, с.109]:

*Vorigen Sommer haben wir Kiew und Odessa besucht. **Hier** bleiben wir 10 Tage, **dort** aber nur 5 Tage.*

3.2. Местоименные наречия, обозначающие направления к местоименно выделенным точкам пространства *hierher, hierhin, dahin, dorthin*

Рассмотрим местоименные наречия локальной ориентировки „*hierher*“ и „*hierhin*“ «сюда».

Местоименные наречия „hierher“ и „hierhin“ выражают направление к говорящему и к точке непосредственной близости от него. В словарях обоим словам часто дается практически идентичное толкование, однако в действительности между ними имеется достаточно существенное различие.

Более употребительным в речи и стилистически нейтральным является наречие hierher, а hierhin скорее относится к разговорной речи. Кроме того, поскольку наречие hierhin содержит основу –hin, оно объективно обозначает направление к точке, несколько более удаленной от говорящего, чем hierher [10, с.114].

Таким образом, в немецком языке имеется дифференциация слова «сюда» более близко и более далеко, что несвойственно русскому языку.

*Ein Verkäufer schleppte einen schweren Korb mit Maiglöckchen an den Wagen. „**Hierher!**“ rief der General und pochte an die Scheibe. Nässe und Kälte kamen mit herein [10].*

Поскольку выражается направление строго к говорящему, параллельное употребление здесь наречия hierhin исключается.

Достаточно часто наречие hierher обозначает направление не строго к говорящему, а к некоторой точке в непосредственной близости от него:

*Stellen Sie den Stuhl **hierhin!***

Наречие hierher может в разной степени тяготеть к глаголу, что находит отражение в слитном или раздельном написании с ним:

*„Ich bin **hierhergekommen**, um Helen zu sehen.“ [15]*

*Grau bestellte die Grüße, die ihm die Mädchen aufgetragen hatten, und erzählte welcher Zufall ihn **hierher** bringe [11].*

Наречие *hierher* может употребляться в более широком смысле («в город», «в страну» и т. п.). Употребление *hierhin* в этих случаях невозможно [10, с.115].

*Ich möchte wieder einmal **hierherkommen**.*

Ср. более разговорный вариант:

*Hier möchte ich wieder einmal **herkommen**.*

Для соотнесения с каким-либо фрагментом контекста употребляются как *hierher*, так и *hierhin*:

*Während der General bei Stifters diniert, löffelte der kleine Herr Herbst **in der Volksküche in der Dorotheenstraße** seine Kartoffelsuppe. Er kam häufig **hierher**, aus bestimmten Gründen [10].*

***Isfahn** ist völlig konservativ, das laute Geschrei Europas ist bis heute nur in leisen Schallwellen **hierher** gedrungen [12].*

Значение слова «сюда» может в немецком языке также передаваться предложной группой *nach hier*, которая, как правильно, не может обозначать направление действительного перемещения в пространстве с имевшим место достижением конечной точки [10, с.116]:

*Du, der schaut **nach hier**.*

Возможно параллельное употребление наречия *hierher*, причем словосочетание *nach hier* окрашено стилистически как более разговорное.

Обратимся к следующему местоименному наречию локальной ориентировки „*dahin*“ «туда».

Местоименное наречие *dahin* обозначает направление к выделенной указательным жестом точке на (субъективно) незначительном удалении от говорящего:

*„Gehen Sie doch nicht **dahin**“, sagte er und zeigte, woher er gekommen war. „Da ist lauter Jazz, Fräulein, und die Hälfte ist betrunken.“ „Ja?“ sagte sie. „Aber gehen Sie auch nicht **dahin**“, und sie zeigte in die Richtung, aus der sie kam [5].*

*„Nein, Roswitha, da nicht, der Schrank muss **dahin** und der Spiegel **da**.“ [7]*

(В контексте речь идет о расстановке мебели, и второе наречие *da* представляет собой как бы *dahin* с опущенным вторым компонентом. Опущение могло быть продиктовано стилистическими соображениями, чтобы слово *dahin* не повторялось дважды).

Наречие *dahin* регулярно употребляется для соотнесения с элементами контекста:

*Sehr viele fahren in Sommer **auf die Krim**. Auch ich fahre nächsten Sommer **dahin**.*

Элемент контекста, с которым соотносится наречие *dahin*, может находиться не только с права, но и слева от него:

*Sie lächelte und blickte in die Ferne, genau **dahin**, wo jetzt die Krähen flogen [11].*

(Здесь *dahin* соотносится со всем содержанием последующего придаточного предложения. При соотнесении с «правым» контекстом ударение обычно перемещается на первую основу слова *dahin*.)

Оно может быть употреблено также в локально-переносном смысле, что не имеет непосредственного отношения к ситуативному обозначению направления [10, с. 117]:

***Dahin** hat ihn seine Habgier gebracht!* (перевод: вот до чего довела его алчность!)

*Es ist schon **dahin** gekommen, dass wir nicht einmal fürs Kino Zeit haben.* (перевод: дело уже дошло до того, что у нас не было времени на кино)

Наречие *dahin* в темпоральном значении употребляется с предлогом *bis* и, несомненно, тесно связано с наречием *dahin* в локальном значении:

*Die nächste Vorlesung findet am Montag statt. **Bis dahin** muss alles fertig sein [10].*

Если в только что приведенных случаях производного употребления наречия *dahin* ясно прослеживается связь с исходной для него локальной семантикой, то в следующей группе примеров это слово используется прилагательно: семантическая связь с исходным значением *dahin* не прослеживается. Прилагательное наречие *dahin* следует, видимо, признать омонимом по отношению к остальным случаям использования этого слова.

*Die schwarzen Wolken jagten über die finstere Stadt **dahin** [10].*

*Plötzlich begannen die verspäteten Passanten erschrocken **dahinzueilen** [10].*

*Der General ging langsam **dahin** und atmete die Frische des Abends ein [10].*

Из приведенных примеров видно, что наречие *dahin* при глаголах движения обозначает равномерное движение в одном направлении.

Обратимся к следующему местоименному наречию локальной ориентировки „*dorthin*“ «туда».

Местоименное наречие **dorthin** обозначает направление к точке пространства, находящейся на (субъективно) значительном удалении от говорящего и обозначаемой при помощи наречия **dort**. Точка пространства, к которой указывается направление, должна в ситуации выделяться указательным жестом [10, с.118]:

*„Blicken Sie mal **dorthin**, und Ihr Auge wird einem großen Manne begegnen!“ In der bezeichneten Richtung entdeckte Andreas einen breitschultrigen Herrn [13].*

Возможно дистантное положение компонентов:

***Dort** kommt der Schrank **hin**!*

Подобно **dahin**, наречие **dorthin** может употребляться для соотнесения с элементами контекста:

*Ich kannte die Dörfer, durch die wir fahren, ich hatte Schulausflüge **dorthin** gemacht [15].*

*Sie wollte leben und sie wollte zurück nach Berlin. Sie war von dort gekommen, und **dorthin** wollte sie zurück [16].*

Параллельно с наречием **dorthin** в значении «туда» (к удаленной в пространстве точке) может употребляться предложная группа **nach dort**. По сравнению с **dorthin** она имеет более разговорную окраску [10, с.119]:

*Gehen Sie **nach dort**!*

*Stellen Sie den Schrank **nach dort**!*

*Schau mal **nach dort**!*

3.3. Местоимённые наречия, обозначающие направление от местоименно выделенных точек пространства **von hier, von da, von dort**

Практически все единицы данной группы образованы по единому образцу: они содержат предлог **von** и соответствующее наречие местоположения. Эти предложные группы могут быть расширены за счет адвербиального распространителя **her**, подчеркивающего направление к говорящему (или к другому центру ориентации в данной ситуации или контексте).

Иногда предлог **von** может отсутствовать, тогда наличие наречия **her** обязательно и направление обозначается сложным словом, состоящим из двух основ: **daher, dorthier** [21, с.34].

У лексических единиц данной группы имеется различие между обозначением направления *действительного перемещения* в пространстве и обозначением направления действий, *не связанных с перемещением* [10, с.122]:

Von dort ist er (her)gekommen, но Von dort aus konnten wir nichts sehen.

Рассмотрим предложную группу **von hier** «отсюда».

Для обозначения направления в сторону от говорящего или другого контекстно-ситуативного центра локальной ориентировки употребляется предложная группа **von hier**:

Komm fort von hier! sagte er gedämpft [17].

Meister Storch hat nichts mehr außer dem Bedürfnis, sofort von hier zu verschwinden [9].

В приведенном ниже примере предложная группа **von hier** употреблена для установления связи между элементами контекста:

Olga wunderte sich nicht, als Tetji in das Geviert der kleinen Straßen zwischen der Mathilden und Sonninstraße einbog. Von hier war es zwar noch ein Stück bis zum Kieler Bahnhof [8].

При глаголах с адвербиальными компонентами, которые четко указывают направление, специального наречия для обозначения направления не требуется:

„Jedenfalls gibt es dort genug Kutter“ „Die uns aus reiner Menschenliebe hier wegholen“, stichelte Tissa [8].

„Dann müssen Sie hier raus, schnell raus.“ [14]

В данном случае вариант с von hier является возможным, но гораздо менее предпочтительным.

При подчеркивании исходной точки действия, не обозначающего фактического перемещения в пространстве, обычно употребляется предложная группа von hier aus [10, с.123]:

„Wir müßten raus, von hier aus wäre nichts zu machen.“ [14]

Am anderen Ende stiegen wir ab und gruben uns ein, weil wir später von hier aus wohl einen großen Angriff machen sollten [14].

Нередко имеет место употребление предложной группы von hier с уточняющим наречием типа oben, unten:

Und wieder Gärten, Gärten. Kaum, dass man von hier oben den Lauf der Boulevards der ungeheuer ausgedehnten Stadt verfolgen kann [12].

Der Lehrer wurde bleich. „Von hier unten hat er geschossen?“ [17]

Эти словосочетания употребляются в тех же случаях, что и предложная группа von hier aus.

Для обозначения направления от точки, обозначаемой наречием *da*, используется предложная группа *von da* «оттуда», которая может усиливаться распространителем *her* для подчеркивания направления к говорящему или к центру ситуации:

Von daher ist er gekommen!

Весьма часто предложная группа *von da(her)* употребляется с опорой на словесный контекст, обозначая «от точки, названной в предыдущем контексте»:

Es ging dann durch das Labyrinth von Gängen, Galerien und über Treppen zur Rokokogalerie. Von da strömten wir in den großen Hofballsaal [17].

Er blickte nach Norden. Von daher zogen dicke Regenwolken heran [22].

Локальное значение наречия *von da(her)* может быть переосмыслено. Это мы можем увидеть в следующем устойчивом выражении:

(Von) daher weht also der Wind!

Согласно данным словарей, употребителен и вариант без предлога *von*. (Wörter und Wendungen; Wahrig G. Deutsches Wörterbuch, Gütersloh)

Как и в ряде других случаев, вместо предложной группы *von da* употребляется наречие *da*, если глагол в предложении имеет при себе адвербиальный компонент, достаточно четко выражающий направление [11, с.54]:

Wir machen, dass wir da rauskamen [14].

Приглагольное наречие *raus* делает вторичное употребление наречия с направительной семантикой излишним.

Для обозначения начальной локальной точки употребляется предложная группа von da an:

Von da an kannst du dich nicht mehr verlaufen [23].

Часто предложная группа von da an/ ab употребляется в темпоральном значении:

Von da an war nicht mehr mit ihm zu reden [21].

Von da ab lief keiner mehr ruhig und gelassen [14].

При подчеркивании исходной точки употребляется предложная группа von da aus:

Von da aus kann man den Kurs bestimmen [14].

Для выражения направления от точки, обозначаемой наречием dort, употребляется предложная группа von dort «оттуда», которая может усиливаться наречием her для подчёркивания направления к говорящему или другому центру ситуации (контекста):

Von dort ist er gekommen!

Von dort nach hier sind es kaum 200 m.

Сочетание von dort часто соотносится с некоторым элементом контекста:

*Dann läuft er hinunter in die Stadt, häufig bis auf den Altmarkt. **Von dort** kehrt er rasch zur Kaserne zurück [17].*

*Ich blickte ihm erstaunt nach und ging zum Spielzimmer. **Von dort** kamen mir viele Offiziere in zufriedennem Gespräch entgegen [17].*

Если в предложении имеется глагол с адвербиальным компонентом, четко выражающим направление, то употребляется наречие *dort*, а не *von dort* [10, с.125]:

Dort ist er herausgekommen!

Для обозначения начальной локальной точки употребляется предложная группа *von dort an* [10, с.126]:

Von dort an ist Grenzgebiet.

Lesen Sie ***von dort an***!

При подчеркивании исходной точки действия употребляется предложная группа *von dort aus* [10, с.126]:

Von dort aus sind es noch 10 km [21].

*Bruder Isidor hat sich unter einen Birnbaum gesetzt und leitet **von dort aus** die Aktion [9].*

Сочетание *von dort* может быть уточнено и конкретизировано добавлением наречий *oben*, *unten* [10, с.126]:

„Hast du die Absicht, dich **von dort oben** mit mir zu unterhalten?“[5]

Выводы по главе 3

В итоге рассмотрения данного вопроса, а именно, синтаксически самостоятельные местоименные наречия локальной ориентировки, мы можем сделать вывод, что местоименные лексические единицы этой группы в немецком языке, как и в русском, локально ориентированы на говорящего или другой центр пространственной ориентации, задаваемый ситуацией

(контекстом). Относящиеся сюда слова выражают или местоположение как таковое или направление и в зависимости от этого делятся на три группы:

1. Лексические единицы первой группы местоименно обозначают пространственные координаты, исходя из положения говорящего или другого центра пространственной ориентировки (вопрос «где?» wo?).
2. Лексические единицы второй группы обозначают направление к соответствующей местоименно выделенной точке пространства (вопрос «куда?» wohin?).
3. Лексические единицы третьей группы обозначают направление от соответствующей местоименно выделенной точки пространства (вопрос «откуда?» woher?, von wo (aus)?; слова этой группы частично дифференцированы по признаку выражения направления к говорящему (к центру локальной ориентации) или к некоторой другой точке пространства.

Заключение

В соответствии с поставленными задачами, нами была изучена и проанализирована учебно-научная литература по данной теме. В ходе работы большое внимание было уделено структурно-семантической характеристике местоименными наречиями *hin*, *her* и синтаксически самостоятельными наречиями локальной ориентировки:

1. Местоименными наречиями обозначающие местоположение: *hier*, *dort*, *da*
2. Местоименными наречиями, обозначающие направление к местоименно выделенным точкам пространства: *hierher*, *hierhin*, *dahin*, *dorthin*
3. Местоименными наречиями, обозначающие направление от местоименно выделенных точек пространства: *von hier*, *von da*, *von dort*

Свое исследование мы начали с рассмотрения вопроса «местоимение как часть речи» и пришли к выводу что, нет единого мнения о данной части речи. Одни ученые считают местоимения особой частью речи, другие отказывают им в самостоятельности и распределяют по знаменательным частям речи. Отсюда можно сказать, что существуют два подхода к изучению данной группировки лексики, их можно назвать как широкий и узкий подходы.

Во второй главе мы подробно рассмотрели функционирование местоименных наречий *hin* и *her* в немецких предложениях. Каждый случай употребления данных местоименных наречий был доказан примерами из художественной и научной литературы. В ходе рассмотрения данного вопроса мы выяснили, что в немецком языке есть огромное количество слов с элементами *her* и *hin*, выражающими идею направления движения. Слова *hin* и *her* употребляются также и самостоятельно в различных

комбинациях с глаголами и адвербиальными конструкциями для выражения пространственных отношений между участниками ситуации.

В третьей главе мы подробно рассмотрели функционирование синтаксически самостоятельных местоименных наречий локальной ориентировки. В итоге рассмотрения данного вопроса можно сделать вывод, что проблема моделирования пространственно-временных отношений посредством языковых форм является достаточно актуальной в современном языкознании в целом и в германистике в частности. Локализованность в пространстве и времени в немецком языке выражается разноуровневыми языковыми единицами. Одними из лексических показателей пространственного дейксиса являются наречия, прежде всего триада *dort* – *da* – *hier*, выражающие соотнесенность высказывания с реальными или абстрактными пространствами.

Наиболее интересным представляется изучение семантического и дейктического потенциала наречия *da*, не имеющего стопроцентного аналога в русском языке, но достаточно часто используемого носителями немецкого языка. Так, по данным В. Эрих, *da* относится к одному из наиболее употребляемых слов немецкого языка и к одному из первых десяти слов, усваиваемых ребенком [17, с. 198]. Высокая частотность употребления наречия *da* в современном немецком языке подтверждается данными словаря *Deutsches Universalwörterbuch* из серии *Duden*.

В отличие от местоимений *hier* и *dort* местоимение *da* обладает достаточно размытой семантикой, что подтверждается его многозначностью и возможностью употребления в разных контекстах.

Здесь же мы можем сказать, что в немецком языке ситуативные обозначения направления, как правило, являются сложными словами, содержащими две основы: первая основа обозначает точку пространства – *da*,

dort, überall, irgentwo и т.п., а в качестве второй основы выступает указатель направления hin (направление движения от говорящего или центр ситуации) или her (направление движения к говорящему или центру ситуации): dahin, hierher, hierhin, überallhin, dorthin и т.д.

Таким образом, местоименные наречия, обозначающие в немецком языке направление, характеризуются четкой словообразовательной структурой, где каждая основа выполняет строго определенные функции. Надо отметить, что эти сложные слова недостаточно устойчивы и могут в предложении «распадаться» на составляющие их части. Значительную роль в этом явлении играет тяготение наречий hin и her к глаголу.

Таким образом, цель нашей работы была достигнута и поставленные задачи выполнены. В ходе работы мы пришли к выводу, что употребление местоименных наречий в немецком и русском языках сильно отличается, что вызывает трудности у русских, изучающих немецкий язык, поэтому подробное описание данной лексики необходимо.

Список использованной научной литературы

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка: учеб. для студ. Высш. Учеб. Заведений. - М.: изд. центр «ВЛАДОС», 2001. — 288 С.
2. Арсеньева М.Г. Грамматика немецкого языка. Практический курс. - М.: 1960, 227 С.
3. Афонькин Ю.Н. Диссертация кандидата филологических наук: Местоименные свойства немецких направлятельных наречий. - Ленинград, 1982. - 299 С.
4. Бюлер К. Теория языка. - М.: ИГ «Прогресс», 2001. — 504 С.
5. Девкин В.Д. Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. - М.: Высш. школа, 1981. - 160 С.
6. Есперсен О. Философия грамматики. - М.: Изд-во иностр. лит., 1998. - 197 С.
7. Зализняк А. А. Логический анализ языка. Прагматика и проблемы интенциональности. - М.: Наука, 1988. - 275 С.
8. Иванченко Т.А. Когнитивно-дискурсивный анализ наречия da немецкого языка. - Новосибирск: СибАК, 2013. - 43 С.
9. Кожухарь Д.А. Характеристика основных групп местоименной системы частей речи современного немецкого языка. - Львов, 1986, 66 С.
10. Левковская К.Е., Пророкова В.М., Сергиенко Л.В. Местоимения и местоименные слова (пособие по грамматике немецкого языка для институтов и факультетов иностранных языков). - М.: Высшая школа, 1993. - 171 С.
11. Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка: учебник для студ. Высш. Учеб. Зав. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 С.

12. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). – М.: Наука, 1995. – 272 С.
13. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – 7-е изд. М.: Просвещение, 1956, 463 С.
14. Стренадюк Е.Б. Проблема местоименности в тексте (на материале современного немецкого языка). – Оренбург, 2013. – 189 С.
15. Шамова Г.А. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: К типологии функционирования дейктических средств. – Пермь, 1992. – 211 С.
16. Шведова Н.Ю. Местоимение и смысл. Класс русских местоимений и открываемые ими смысловые пространства. – М.: Азбуковник, 1998. – 176 С.
17. Щербакова Е.Н. Теория частей речи в отечественной германистике. – Вестник МГЛУ, 2011. – 252 С.
18. Ehrich V. „Da“ im System der lokalen Demonstrativadverbien des Deutschen. – Berlin, 1983. – 228 S.
19. Krause M. Überlegungen zu hin-/her- + Präposition. – Tübingen, 1998. – 235 S.
20. Moilanen M. Zur pragmatischen Funktion der Demonstrativadverbien *hier, da und dort*. – Berlin, 1979. – 213 S.
21. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. – Leipzig, 1986. – 488 S.

Список источников языкового материала

1. Bartsch R. Der Mann, der über den Hügel steigt. – Berlin: Das Neue Berlin Verl., 1972. – 278 S.
2. Bruns M. Glück fällt nicht vom Himmel. – Halle: Mitteldeutscher Verl., 1954. – 402 S.
3. Diksen B. Der Verlierer zahlt. – Berlin: Das Neue Berlin Verl., 1981. – 332 S.
4. Fallada H. Jeder stirbt für sich allein. – Berlin: Aufbau- Verl., 1959. – 522 S.

5. Fallada H. Kleiner Mann – was nun? – Berlin: Rowohlt Verl., 1931. – 435 S.
6. Fallada H. Wolf unter Wölfen. – München: Max Hueber Verl., 1966. – 351 S.
7. Fontane Th. Effi Briest. – Berlin und Weimar: Aufbau- Verl., 1976. – 343 S.
8. Greulich E.R. Insel des Verderbens. – Berlin: Neues Leben Verl., 1974. – 288 S.
9. Jobst H. Der Fndling. – M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1963. – 343 S.
10. Kellermann B. Der 9. November. – Berlin: Volk und Welt Verl., 1978. – 418 S.
11. Kellermann B. Der Tor. – Berlin: Fischer Verl., 1909. – 468 S.
12. Kellermann B. Reisen in Asien. – Berlin: Volk und Welt Verl., 1975. – 469 S.
13. Mann H. Im Schlaraffenland. – Berlin und Weimer: Aufbau-Verl., 1900. – 390 S.
14. Poche K. Der Zug hält nicht im Wartesaal. – Berlin: Deutsche Militärverlag, 1971. – 738 S.
15. Remarque E. M. Die Nacht von Lissabon. – СПб.: KAPO, 2005. 384 c
16. Remarque E.M. Schatten im Paradies. – Köln: Kiepenheuer und Witsch Verl., 2004. – 514 S.
17. Renn L. Adel im Untergang. – Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1964. – 378 S.
18. Renn L. Nachkrieg.
19. Schreiber H. Einbruch ins Paradies. – Berlin: Verlag der Nation, 1955. – 292 S.
20. Toelcke W. Er ging allein. – Berlin: Das Neue Berlin Verl., 1968. – 247 S.
21. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1991.– 986 S.
22. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. von R. Klappenbach und W. Steinitz. – Berlin, Akad. - Verl., 1964
23. Wörter und Wendungen, hrsg von Dr. E. Agricola. – Hildburghausen: VEB Bibliographisches Institut, 1963. – 792 S.

